LE MINISTÈRE DU ROYAUME

Février 1996 | France | Vol. 39 n° 2

Proclamons la vérité chaque jour à l'exemple de Jésus

[1] Quand Jésus est venu sur terre, il avait une œuvre particulière à accomplir. Celle-ci était on ne peut plus simple : " Rendre témoignage à la vérité. " (Jean 18:37). Il a proclamé la vérité relative aux qualités merveilleuses et aux desseins de son Père. Pour lui, cette œuvre était semblable à de la nourriture ; sa vie tout entière tournait autour de sa mission (Jean 4:34). Luc a rapporté que Jésus " enseignait *journellement* dans le temple ". (Luc 19:47.) Jésus a utilisé pleinement le temps dont il disposait (Jean 9:4). Peu avant sa mort, il a pu dire à son Père : " Je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire. " — Jean 17:4.

[2] De même, si notre cœur est rempli de reconnaissance pour tout ce que Jéhovah a fait, nous nous sentirons poussés à parler de lui chaque jour. Nous en viendrons alors à ressembler aux disciples de Jésus qui ont déclaré hardiment : " Nous ne pouvons cesser de parler des choses que nous avons vues et entendues. " (Actes 4:20). Ils parlaient de Jéhovah continuellement, car le récit précise que " *chaque jour* (...) ils continuaient sans arrêt ". (Actes 5:42.) Nous devrions nous demander : ' Suis-je un imitateur de mon Enseignant, Jésus ? '

[3] **Prêchons sans tarder :** Jésus a annoncé que lorsque le message du Royaume aura été proclamé par toute la terre, " alors viendra la fin ". (Mat. 24:14.) Cela devrait nous pousser à saisir l'importance et le caractère pressant de notre œuvre. Conscients que la vie de millions de personnes est en jeu, nous reconnaissons qu'il n'y a rien de plus essentiel et de plus utile que de prêcher. Étant donné que ce système de choses approche de sa fin, il reste peu de temps pour achever cette œuvre.

[4] Des rapports montrent que Jéhovah accélère le rassemblement des personnes semblables à des brebis (Is. 60:22). Dans de nombreuses régions du monde, des gens affluent littéralement à la vérité, disant : " Nous voulons aller avec vous, car nous avons entendu dire que Dieu est avec vous. " (Zek. 8:23). Les paroles de Jésus ont une plus grande portée que jamais : " La moisson est grande, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. " (Mat. 9:37, 38). Cela ne nous encourage-t-il pas à faire preuve de zèle, tout comme les disciples de Jésus qui " étaient *continuellement* dans le temple, bénissant Dieu " ? — Luc 24:53.

[5] **Faisons connaître la vérité chaque jour :** Nous devrions réfléchir chaque jour à la façon dont nous pouvons communiquer la vérité à autrui. Les occasions ne manquent pas. Pouvons-nous prendre quelques minutes pour téléphoner à un ami ou à une connaissance qui, selon nous, sera peut-être réceptif ? Ou bien, pourquoi ne pas écrire à quelqu'un que nous n'avons pas réussi à trouver chez lui ? Avons-nous déjà pensé à laisser un tract au commerçant chez qui nous faisons nos courses ? Sans nul doute, nous pouvons réfléchir aux nombreuses possibilités qui nous sont offertes chaque jour de communiquer notre espérance à autrui. Si nous faisons des efforts et que nous nous armions d'un peu de hardiesse, Jéhovah nous aidera. — 1 Thess. 2:2.

[6] Ainsi, avant de commencer nos activités quotidiennes, demandons-nous : ' Prendrai-je l'initiative de communiquer mon espérance si l'occasion se présente aujourd'hui ? ' Imitons l'attitude de Jésus, qui a expliqué pourquoi il avait été envoyé sur terre : " Il *me faut* annoncer la bonne nouvelle du royaume de Dieu. " (Luc 4:43). Si nous voulons ressembler à notre Enseignant, nous ferons de même. — Luc 6:40.

Tirons profit de l'École du ministère théocratique en 1996 — 2e partie

[1] Peu après l'inauguration de l'École du ministère théocratique en 1943, l'une des filiales de la Société a rapporté : " Cette excellente disposition a aidé beaucoup de frères, qui croyaient ne jamais pouvoir prendre la parole en public, à devenir en peu de temps de bons orateurs et des proclamateurs qualifiés. " L'école continue de dispenser une solide formation, dont nous avons tous besoin.

[2] **Lecture de la Bible :** Ceux qui présentent un exposé ne sont pas les seuls à tirer profit de l'école. En réalité, nous recevons tous une attribution : la lecture hebdomadaire de la Bible. Le programme de l'école indique quels chapitres il nous faut lire chaque semaine. Les Écritures contiennent maints rappels qui soulignent l'importance de lire la Bible chaque jour (Jos. 1:8 ; Ps. 1:2 ; Actes 17:11). Cette lecture est essentielle à notre bonne santé spirituelle ; elle nourrit l'esprit et le cœur. En lisant la Bible au moins cinq minutes par jour, nous pourrons suivre le programme hebdomadaire. À la fin de l'année, nous aurons lu plus de 150 chapitres de la Parole de Dieu. Si nous gardons une Bible à portée de la main, il nous sera certainement possible d'en lire une portion chaque jour.

[3] **Discours d'instruction :** Afin d'inciter les frères et sœurs à servir Jéhovah avec fidélité et zèle, l'orateur qui prononce le discours d'instruction doit être un bon enseignant, faire comprendre le sens des matières examinées et amener ceux qui l'écoutent à cultiver de la gratitude envers Dieu, sa Parole et son organisation. Les anciens et les assistants ministériels y parviendront grâce à une bonne préparation, en construisant leur discours autour du thème, en parlant avec conviction et en rendant les matières vivantes (Héb. 4:12). Il est important que l'orateur respecte le temps qui lui est imparti. Le livre " *Toute Écriture* " fourmille de références bibliques et brosse un tableau de certains passages captivants des Écritures, dont nous pouvons tirer profit sur le plan spirituel. Le livre *Prédicateurs* retrace l'histoire de l'organisation visible de Jéhovah et relate des événements survenus dans la vie de personnes bien réelles qui ont fait preuve de foi, de zèle, de dévouement et d'amour. Nous avons beaucoup à apprendre de notre passé théocratique et de la façon dont Jéhovah bénit son peuple à l'époque moderne.

[4] **Points bibliques intéressants :** Les frères qui reçoivent cette attribution devraient choisir des versets précis, dont ils pourront dégager une application pratique pour la congrégation. Il est donc nécessaire qu'ils lisent les chapitres prévus, qu'ils les méditent et qu'ils fassent des recherches sur les versets choisis pour trouver des explications qui en éclairciront le sens. À la fin de l'*Index des publications de la Société Watch Tower*, il y a l' " Index biblique ", qui peut s'avérer très utile lorsque nous cherchons des renseignements sur un verset en particulier. Les frères qui présentent cet exposé devraient faire preuve de bon jugement et éviter d'aborder des points sans rapport avec les matières examinées. Ils ne devraient pas préparer plus d'explications qu'il n'est raisonnablement possible d'en présenter en six minutes.

[5] Chacun d'entre nous peut retirer des bienfaits de l'École du ministère théocratique. Elle peut nous aider à améliorer nos capacités d'orateurs et d'enseignants. Tirer pleinement profit de cette disposition nous aidera assurément à rendre nos ' progrès manifestes pour tous '. — 1 Tim. 4:15.

RÉUNIONS DE SERVICE DE FÉVRIER

Semaine du 5 février

Cantique 96

10 mn : Communications. Avis appropriés du *Ministère du Royaume*. Nouvelles théocratiques.

15 mn : " Proclamons la vérité chaque jour à l'exemple de Jésus. " Par questions et réponses. Lisez le paragraphe 5.

20 mn : " La Révélation : la clé du bonheur véritable. " Examinez les présentations suggérées. Une ou deux démonstrations. Rappelez aux proclamateurs l'importance d'expliquer aux personnes qu'il leur est possible de faire une offrande pour soutenir notre œuvre mondiale.

Cantique 14 et prière de conclusion.

Semaine du 12 février

Cantique 191

7 mn : Communications. Situation des comptes.

15 mn : Discussion enthousiaste par questions et réponses des paragraphes 1 à 8 du supplément.

8 mn : " Préparons-nous à présenter les périodiques en avril. " Soulignez la valeur de *La Tour de Garde* et de *Réveillez-vous !* pour ce qui est de faire connaître la bonne nouvelle. Lisez les deux paragraphes de l'article. Dites ce qui sera entrepris dans la congrégation pour faire d'avril un mois spécial de diffusion des périodiques.

15 mn : " Comment amener les personnes à être réceptives ? " Par questions et réponses. Démonstration : sur la base des suggestions données dans le *Manuel pour l'Ecole du ministère théocratique*, pages 164-6, paragraphes 10-21, deux proclamateurs parlent de ce qu'ils vont faire pour se montrer plus chaleureux envers les gens avec qui ils discuteront en prédication.

Cantique 133 et prière de conclusion.

Semaine du 19 février

Cantique 72

7 mn : Communications.

13 mn : Discussion par questions et réponses des paragraphes 9 à 15 du supplément.

10 mn : " Tirons profit de l'École du ministère théocratique en 1996 — 2e partie. " Discours. Par le surveillant à l'école. Insistez sur la nécessité de lire la Parole de Dieu chaque jour.

15 mn : " Aidons les personnes à comprendre. " Examinez les présentations suggérées pour les nouvelles visites. Un ancien discute avec deux ou trois proclamateurs des caractéristiques du livre *Révélation : dénouement* et de la manière de les mettre en évidence. Une ou deux démonstrations sur les présentations données comme modèles. Dites comment cultiver l'intérêt des personnes, en vue de commencer avec elles une étude biblique à l'aide du livre *La connaissance qui mène à la vie éternelle*.

Cantique 53 et prière de conclusion.

Semaine du 26 février

Cantique 28

7 mn : Communications.

13 mn : Discussion par questions et réponses des paragraphes 16 à 23 du supplément.

25 mn : Proposons le livre *La connaissance qui mène à la vie éternelle* en mars. Mettez en évidence certaines caractéristiques intéressantes du livre qui peuvent être utilisées pour commencer des discussions : 1) Attirez l'attention sur des illustrations frappantes, par exemple celles que l'on trouve aux pages 4-5, 86, 124-5 et 188-9. 2) Signalez que chaque chapitre est suivi d'un tableau contenant des questions de révision, qui peuvent servir de base à des présentations. Nous pouvons demander à notre interlocuteur s'il aimerait connaître la réponse à ces questions. Citez-en quelques-unes parmi celles que l'on trouve aux pages 11, 22, 61 et 149. 3) Montrez la page 102 et donnez des suggestions sur ce que l'on peut dire pour stimuler l'intérêt à l'aide de l'encadré " Quelques caractéristiques des derniers jours ". 4) Soulignez le fait que le livre a été spécialement conçu pour diriger des études de manière progressive. Les chapitres sont courts, les pensées sont faciles à comprendre, les versets bibliques cités sont puissants et des questions pertinentes font ressortir les idées importantes. Encouragez tous les proclamateurs à proposer le livre avec l'objectif de commencer des études. 5) Insistez sur le fait qu'il est nécessaire de préparer des présentations attrayantes. Mettez en évidence les avantages qu'il y a à utiliser des présentations qui développent un sujet d'intérêt local. Par exemple, des faits rapportés aux informations régionales et relatifs à des efforts entrepris pour améliorer le niveau de vie ; l'augmentation des difficultés conjugales, de la délinquance juvénile, du chômage, etc. ; des faits d'actualité qui expliquent pourquoi de plus en plus de personnes doutent des hommes politiques et de la religion. Citez des événements qui ont pu toucher récemment les gens du territoire et dites comment on peut s'en servir pour engager la conversation.

Cantique 151 et prière de conclusion.

Préparons-nous à présenter les périodiques en avril

Comme l'indique notre *Calendrier 1996*, cette année nous célébrerons le Mémorial le 2 avril. Encouragé par cet événement, chacun de nous voudra certainement participer avec zèle à la diffusion des périodiques durant tout le mois d'avril. Ils seront vraiment opportuns ! *La Tour de Garde* du 1er avril est basée sur le discours public de la dernière assemblée de district, à savoir " Louons le Roi d'éternité ! " Celle du 15 avril reprendra le thème du discours spécial d'avril 1994, " La fin de la fausse religion est proche ". Le discours spécial du 21 avril, " Demeurons irréprochables au milieu d'une génération tortueuse ", devrait encore aviver notre zèle. Nous présenterons aussi le *Réveillez-vous !* du 22 avril, dont le titre sera " Quand les guerres auront disparu ".

En écho à la campagne de diffusion des *Nouvelles du Royaume*, le mois d'avril de cette année sera particulièrement consacré à la diffusion des périodiques. Il s'agit dès à présent de faire les préparatifs. Beaucoup voudront être pionniers auxiliaires. Il faudra prévoir une commande supplémentaire de périodiques du mois d'avril. On peut organiser des journées des périodiques où tous ceux qui en ont la possibilité se retrouveront le matin, l'après-midi ou en soirée. Devenons tous des " pratiquants de la parole ". Puissions-nous reprendre à notre compte ces paroles de la prophétie messianique de Psaume 69:9 : " Car le zèle pour ta maison m'a dévoré. " — Jacq. 1:22 ; Jean 2:17.

NOUVELLES THÉOCRATIQUES

Albanie : En août, on a enregistré 600 proclamateurs. Il s'agit du 28e maximum consécutif.

Angola : À la fin de l'année de service, on a atteint le chiffre record de 26 129 proclamateurs. On a enregistré un maximum de 1 309 pionniers permanents. En août, les proclamateurs ont en moyenne consacré 15 heures à la prédication et dirigé 2 études bibliques chacun.

Chili : En août, on a atteint un nouveau maximum : 50 283 proclamateurs. C'est la première fois que la barre des 50 000 proclamateurs était dépassée. Les proclamateurs ont consacré en moyenne 12 heures à la prédication, et 63 732 études bibliques ont été dirigées.

Grande-Bretagne : Nous sommes heureux de vous faire savoir qu'en août un nouveau maximum de 132 440 proclamateurs a été atteint. Ce chiffre correspond à un accroissement de 2 % par rapport à l'année dernière.

Une version révisée de la *Traduction du monde nouveau* en français

[1] Pour les chrétiens Témoins de Jéhovah que nous sommes, la parution d'une nouvelle version ou d'une version révisée de la Bible, la Parole de Dieu, est en soi un événement. C'est donc avec beaucoup de joie et d'intérêt que, comme cela avait été annoncé aux assemblées de district 1995, nous avons reçu la version française révisée de la *Traduction du monde nouveau*. Sous peu, nous disposerons de l'édition grand format, avec notes et références.

[2] Sans doute l'avons-nous aussitôt ouverte, peut-être pour lire certains passages que nous affectionnons tout particulièrement. Quel a été alors notre sentiment, notre réaction ? Avons-nous été surpris par quelques changements dans le texte ?

[3] On peut tout d'abord se demander pourquoi publier une version révisée de la *Traduction du monde nouveau* en français. Disons-le tout de suite, la version précédente était excellente et répondait tout à fait à nos besoins, tant pour l'étude individuelle de la Parole de Dieu que pour la prédication du Royaume. Toutefois, les langues modernes évoluant sans cesse, toutes les Bibles en général sont tôt ou tard révisées, et notre version n'échappe pas à la règle. De plus, cela permet aux traducteurs, qui ont acquis une plus grande expérience, de revoir l'ouvrage et d'affiner le texte de leur traduction. Voyons à présent quelques particularités de cette version révisée.

Une nouvelle graphie des noms propres

[4] Ce qui vous a frappé tout d'abord, c'est sans doute la nouvelle graphie des noms. Ainsi Élie est devenu *Éliya* ; Néhémie, *Nehémia* ; Urie, *Ouriya* ; etc. Pourquoi ces changements ? De nombreux noms de la Bible comportent une référence à la divinité. Ainsi, ils peuvent être constitués du mot hébreu *Él*, " dieu ", comme Nathanaël, qui signifie " Dieu a donné ". Ils peuvent aussi comporter le nom propre de Dieu " Jéhovah " sous ses diverses formes abrégées au début ou à la fin. C'est cette référence à Jéhovah, que l'on ne trouvait plus dans les noms transcrits traditionnellement à partir du grec ou du latin, que les traducteurs ont voulu faire apparaître dans la version révisée. D'où la nouvelle graphie de très nombreux noms.

[5] Voici quelques exemples, tout d'abord avec le nom de Dieu abrégé au début d'un nom : " Yonathân ", " Jéhovah a donné " (voir " Yehonathân " en 2 Chroniques 17:8) ; " Yehoshaphat ", " Jéhovah est juge ". À la fin des noms : *Éliya*, " Mon Dieu est Jéhovah " ; *Nehémia*, " Jéhovah console ". On peut encore citer *Ouriya*, autrefois orthographié *Urie*, " Ma lumière est Jéhovah ". Notons au passage que le son *u* n'existe pas en hébreu. À l'instar de notre révision, un certain nombre de versions mettent *ou*, et celles qui mettent *u* dans le texte n'omettent pas de signaler dans la préface que la voyelle *u* se prononce toujours *ou*. Par exemple : " *Our* des Chaldéens [ou de Chaldée]. " — Gen. 11:28.

[6] Ces quelques exemples montrent tout l'intérêt qu'il y a de transcrire les noms directement de l'hébreu et non du grec ou du latin, comme cela se faisait traditionnellement. Par exemple, les nombreux noms se terminant en *ie* (tels que Élie ou Néhémie) que l'on trouve dans la version précédente et dans d'autres Bibles sont en général des formes latinisées de l'hébreu, d'autres sont des formes grécisées. Dans les noms transcrits à partir du grec ou du latin, on ne trouve plus le nom divin, ce qui est regrettable. Considérons par exemple Élie, tel qu'il apparaissait dans l'ancienne version. Transcrit directement de l'hébreu, ce nom devient *Éliya* (" Mon Dieu est Jéhovah "), dans lequel apparaît clairement *Ya*, forme abrégée de Jéhovah.

[7] Toutefois, certaines personnes nous reprocheront peut-être d'avoir gardé la graphie " Jéhovah ", alors que d'autres traducteurs français de la Bible utilisent " Yahweh " ou " Yahvé ", prétextant que " Jéhovah " ne correspond pas à la prononciation exacte du nom divin. Que répondre à cela ? Eh bien, à l'exemple de bon nombre d'autres versions de la Bible, les traducteurs de la *Traduction du monde nouveau* ont conservé la graphie traditionnelle des noms très connus de tous, même des personnes qui ne sont pas familiarisées avec la Bible. Citons, par exemple, Noé, Moïse, Jérusalem et Jésus. Ces quatre noms sont

des formes francisés, transcrites à partir du latin. Les traducteurs de la Bible qui ont opté pour la transcription " Yahweh " ou " Yahvé " du nom divin ont eux-mêmes conservé la graphie traditionnelle des noms mentionnés plus haut, alors que pour être plus proche de l'hébreu il aurait fallu les transcrire " Noah ", " Moshè ", " Yeroushalayim " et " Yehoshoua ". Tout comme pour les noms Noé, Moïse, Jérusalem et Jésus, consacrés par l'usage, les traducteurs de la *Traduction du monde nouveau* ont, quant à eux, conservé la graphie traditionnelle et bien connue du nom divin, Jéhovah, telle qu'elle a été adoptée depuis des siècles dans la langue française.

Prononciation des noms propres

[8] La lecture des noms propres transcrits directement de l'hébreu peut présenter certaines difficultés, notamment quand il s'agit de faire une lecture publique. La plupart d'entre eux ont été écrits de manière à permettre une prononciation assez proche de l'original. Voici donc quelques renseignements qui vous permettront de mieux respecter leur prononciation :

— L'accent circonflexe sur les finales *ân*, *în* ou *ôn* indique qu'il faut prononcer le *n* séparé (par exemple, " Dân " se prononce *Dane* ; " Yabîn ", *Yabine* ; " Salmôn ", *Salmone*). Bien entendu, les noms se terminant par *m* ne posent pas de problème, et Abraham et Édom, par exemple, se prononcent de la façon habituelle.

— Si le *e* (sans accent) figure dans une syllabe au début ou au milieu d'un nom, il est généralement prononcé *e* comme dans " petit " ou " parvenir ". C'est le cas, par exemple, pour les noms Nehémia, Guibbethôn, Tsephania et Zekaria. Par contre, placé en tête d'un nom ou dans la dernière syllabe de celui-ci, le *e*, influencé par la consonne qui le suit, se prononce généralement *è*. C'est le cas, par exemple, dans Ezra (= Èzra) et Abimélek (= Abimélèk).

— Le *s* est toujours dur comme dans " soleil " (par exemple, " Kasiphia, Moséra "). Il n'est jamais prononcé *z*, notamment quand il est suivi d'une consonne (par exemple, " Israël, Kislôn, Yiska ").

Une traduction fidèle à la doctrine biblique

[9] Dans certains cas, on a opté pour une traduction plus littérale qui suivrait plus étroitement encore la doctrine biblique indiquée par les choix de la version anglaise, tout en serrant au plus près l'hébreu ou le grec. Voici quelques exemples. Dans Genèse 3:15 il est dit : " Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre ta semence et sa semence. " Nous trouvons ici le mot " semence " à la place de " postérité ". N'oublions pas que la *Traduction du monde nouveau* est avant tout une Bible d'étude permettant d'acquérir une connaissance exacte de la Parole de Dieu. Les traducteurs se sont donc fait un devoir de donner une traduction aussi littérale que possible, d'où le choix ici du mot " semence ". Ce mot traduit le terme hébreu *zèra'*, qui signifie " semence, graine, récolte ", mais également, dans le langage biblique, " descendance, postérité ", cette dernière précision étant donnée en note. Le vocable qui lui correspond en grec est le terme *spérma*, qui a également été rendu par " semence ". Par exemple, nous lisons en Luc 1:55 : " Comme il l'avait annoncé à (...) Abraham et à sa semence [en note : " descendance "]. "

[10] C'est ainsi qu'on trouvera à maintes reprises des expressions comme " la semence de David " (Rom. 1:3 ; note " descendance "), " la semence d'Abraham ", etc. Quant à Jésus Christ, il est la semence promise (Gal. 3:16), et ceux qui sont associés à sa royauté constituent la partie complémentaire de la semence.

[11] Dans plusieurs passages, où nous trouvions le mot " piété ", nous rencontrons maintenant l'expression " attachement à Dieu ". Nous lisons, par exemple : " Afin que nous puissions continuer à mener une vie calme et paisible dans un parfait attachement à Dieu et en toute dignité. " (1 Tim. 2:2). " L'exercice corporel est utile à peu de chose, mais l'attachement à Dieu est utile à toutes choses. " (1 Tim. 4:8). " Oui, c'est un moyen de grand gain que cet attachement à Dieu, si l'on sait se suffire à soi-même. " (1 Tim. 6:6). Pourquoi ce changement ? Il s'agit là de la traduction du terme *eusébéïa*, qui est traditionnellement rendu par " piété ". Or combien de gens comprennent aujourd'hui le sens du mot " piété " ? Ils pensent le plus souvent à un simple attachement aux devoirs de la religion, à un ensemble de pratiques formalistes, plutôt qu'à une attitude qui engage toute la personne, à un attachement à la personne même de Dieu. C'est pourtant là le sens du mot *eusébéïa*, qui est donc rendu plus clairement et plus exactement par " attachement à Dieu ".

[12] Dans le même ordre d'idée, citons un autre changement que vous avez peut-être déjà remarqué. En Matthieu 22:14 et 24:22, nous lisons : " Il y en a beaucoup qui sont invités, mais peu qui sont choisis. " " À cause de ceux qui ont été choisis ces jours-là seront écourtés. " Le mot *élus* a donc été remplacé par l'expression *ceux qui ont été choisis.* Effectivement, les chrétiens oints ne sont ni *élus* d'une manière démocratique ni prédestinés, sens que l'on donne généralement au mot " élus " dans la chrétienté, mais bien plutôt *choisis* par Jéhovah.

[13] Entre autres changements que vous apprécierez sans doute lorsque vous aiderez les personnes sincères à comprendre la doctrine des Écritures, citons encore celui qui concerne le passage souvent utilisé de Jean 1:1. Il se lit comme suit dans la version révisée : " Au commencement la Parole était, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était *un dieu.* " La fin du verset a été rendue par " un dieu " parce que le mot grec θεός (*théos*) est ici un nom attribut au singulier placé devant le verbe et non précédé de l'article défini. C'est un *théos* employé sans article, alors que le Dieu avec qui la Parole (ou le Logos) était à l'origine est désigné, lui, par l'expression grecque ὁ θεός, c'est-à-dire *théos* précédé de l'article défini *ho.* C'est le *théos,* c'est-à-dire Dieu. En grec, lorsqu'un article défini est adjoint au nom, il désigne une individualité, une personnalité, alors que s'il s'agit d'un nom attribut au singulier, sans article et qui précède le verbe, il indique une qualité chez la personne. Ainsi donc, en déclarant que la Parole ou Logos était " un dieu ", autrement dit " de condition divine ", Jean ne voulait pas dire que la Parole était le Dieu avec qui elle était. L'apôtre énonçait tout simplement telle qualité chez la Parole (ou Logos) sans l'identifier à Dieu lui-même.

[14] Vous remarquerez sans doute aussi l'expression " unique-engendré " utilisée à plusieurs reprises à propos de Jésus. Nous lisons ainsi : " Le dieu unique-engendré qui est dans le sein du Père. " " Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique-engendré. " (Jean 1:18 ; 3:16). Ou encore : " Dieu a envoyé son Fils unique-engendré. " (1 Jean 4:9). Cette expression, " unique-engendré ", traduit de façon plus précise et plus littérale le terme grec *monogenès.* Ce terme ne fait pas référence à la naissance ou à la nature humaine de Jésus, mais plutôt au fait qu'il est unique en son genre, qu'il est le seul à avoir été créé directement par Dieu.

[15] Le lecteur s'étonnera peut-être de trouver le verbe " bâtir " à la place d' " édifier " dans des passages ayant un sens spirituel. Par exemple, en 1 Corinthiens 14:12 et en Romains 15:2 : " Puisque vous désirez avec zèle des dons de l'esprit, cherchez à y abonder pour bâtir la congrégation. " " Que chacun de nous plaise à son prochain dans ce qui est bon pour le bâtir. " Dans ces versets, il n'est pas simplement question d'édifier les autres dans le sens de les encourager en leur donnant le bon exemple, mais, comme l'indique ce tour de phrase propre à l'apôtre Paul, de construire un édifice : la congrégation ou une personnalité chrétienne par exemple.

" Monsieur "

[16] Au cours de votre lecture des Évangiles, vous avez peut-être été étonné par l'introduction du mot " monsieur " à la place de " Seigneur " dans quelques passages. Par exemple, en Jean 12:21 on lit : " Ceux-ci donc s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, en disant : ' Monsieur, nous voulons voir Jésus. ' " Cette traduction, peut-être surprenante, mérite une explication.

[17] " Monsieur " traduit ici le grec *kurios,* vocable qui ne signifie pas toujours et uniquement " Seigneur ". Voici ce qu'on peut lire à ce propos dans un ouvrage spécialisé : " Dans la Septante, on retrouve les acceptions courantes et banales de *kyrios* ' maître de maison ' (*Jug.* XIX, 22-23), ' propriétaire ' d'un bœuf (*Ex.* XXI, 28-29 ; XXII, 10-15), (...) et surtout le titre de politesse dont la nuance va du simple ' monsieur ' pour un inconnu (*Gen.* XXIV, 18 ; XXXI, 35) à ' Excellence, Monseigneur '. C'est la désignation protocolaire du souverain ' Monseigneur le Roi ', qui est l'oint de Dieu (I Sam. XXVI, 23 ; II Sam. I, 14, 16). "

[18] On lit encore ceci dans le même ouvrage : " Titre de politesse courant, *kyrios* se dit d'un conférencier comme nous disons aujourd'hui ' maître ' (...). Il devient l'équivalent du français ' monsieur ' (...) ou ' madame ' (...) ; mais il se nuance de beaucoup plus de respect lorsqu'il s'adresse à des supérieurs (...). Il se dit en effet d'un fils à son père (...). " Voyez par exemple Matthieu 21:28, 29, où il est écrit : " Un homme avait deux enfants. S'avançant vers le premier, il a dit : ' Mon enfant, va-t'en aujourd'hui travailler à la

vigne. ' En réponse celui-ci a dit : ' Je veux bien, monsieur ', mais il n'y est pas allé. "

[19] Voici enfin ce qu'on peut lire dans le glossaire de la *Nouvelle version Segond révisée* sous la rubrique *Seigneur* : " Hébr. *adôn*. Ce terme peut désigner un personnage important. Il est souvent appliqué à Dieu dans l'A.T. (...). L'équivalent grec *kurios* est utilisé dans le N.T. pour parler de Dieu et de Jésus-Christ. Dans le langage courant le même mot avait perdu sa solennité et correspondait souvent à notre mot *Monsieur* [Jn 12:21 ; 20:15 ; Ac 16:30, etc.]. "

[20] En Jean 4:11 on lit : " [La Samaritaine] lui dit : " Monsieur, *tu* n'as même pas un seau pour puiser (...). " Dans la bouche de la Samaritaine, " monsieur " (*kurios*) est ici une simple appellation de politesse. On notera le tutoiement. En effet, si le tutoiement est employé quand *kurios* est traduit par " Seigneur " et qu'il soit alors le signe d'une plus grande considération, à plus forte raison le tutoiement s'emploiera-t-il quand *kurios* est une appellation simplement polie et qu'il se traduit par " monsieur ".

Un vocabulaire plus courant ou plus moderne

[21] Les traducteurs ont également choisi de remplacer des mots peu connus, ou peu utilisés de nos jours, par des mots qui sont plus familiers aux lecteurs en général. Par exemple, Actes 16:35 était rendu comme suit : " Quand il fit jour, les magistrats civils envoyèrent dire par les appariteurs : ' Relâche ces hommes. ' " Le mot " appariteurs " est rarement utilisé aujourd'hui. Dans la version révisée, ce texte se lit comme suit : " Quand il fit jour, les magistrats civils envoyèrent les officiers de police pour dire : ' Relâche ces hommes. ' " On a un autre exemple avec l'expression " impôt de capitation " que l'on trouvait en Matthieu 17:25 dans la version précédente. Dans la nouvelle version, cette expression a été remplacée par " impôt par tête ", que tout le monde comprend aisément. De même, en Luc 2:7, où il est dit que Marie " coucha [Jésus] dans une mangeoire ", tout lecteur de notre époque voit tout de suite où Jésus a été couché. En effet, le mot " crèche " désigne plutôt aujourd'hui un établissement destiné à recevoir des petits enfants ou, dans un contexte religieux, une représentation de l'étable de Bethléhem associée à Noël.

Pour une lecture renouvelée des Écritures

[22] Enfin, et ce n'est pas la moindre qualité de cette version révisée de la *Traduction du monde nouveau*, tout en respectant très fidèlement les options de la version anglaise et en serrant au plus près l'hébreu et le grec, les traducteurs se sont efforcés d'alléger le texte pour en rendre la lecture plus agréable. Cela se remarque aisément dans de nombreux passages des Écritures, notamment dans les exemples ou paraboles de Jésus, comme en Matthieu 13:24-30 où le passé simple a été remplacé par le passé composé. Comme le font de nombreux auteurs contemporains, nous avons souvent remplacé le subjonctif imparfait par le subjonctif présent, ce qui rend le texte moins littéraire, témoin Psaume 90:2. Ce verset se lisait ainsi : " Avant que fussent nées les montagnes, ou que tu eusses enfanté comme dans les douleurs la terre et le sol productif, oui, depuis des temps indéfinis et pour des temps indéfinis tu es Dieu. " Il se lit ainsi dans la version révisée : " Avant que les montagnes soient nées, ou que tu te sois mis à enfanter comme dans les douleurs la terre et le sol productif, oui depuis des temps indéfinis et pour des temps indéfinis tu es Dieu. "

[23] Bien d'autres termes ont été revus, mais on ne peut ici en prolonger indéfiniment la liste. Nous vous laissons le soin de les découvrir. Les nombreux changements propres à cette version révisée de la *Traduction du monde nouveau* nous obligeront peut-être à rompre avec certaines habitudes, mais les traducteurs ont fait de grands efforts visant à produire un texte de qualité qui, rappelons-le, suit plus fidèlement encore que la version précédente les choix faits par les traducteurs de la version anglaise ainsi que le texte original hébreu et grec. Nous souhaitons surtout que cet examen de quelques caractéristiques de la version révisée de la *Traduction du monde nouveau* vous incite à lire ou à relire les Saintes Écritures avec " un ardent désir pour le lait non frelaté de la parole ", sachant que, comme l'a écrit le disciple Jacques, " celui qui plonge les regards dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui y persiste, cet homme, parce qu'il est devenu, non pas un auditeur oublieux, mais quelqu'un qui fait l'œuvre, sera heureux en la faisant ". — 1 Pierre 2:2 ; Jacq. 1:25.

AVIS

■ Publications à proposer en **février :** Soit *Comment s'assurer une vie de famille heureuse*, soit *La Révélation : le grand dénouement est proche !* **Mars :** *La connaissance qui mène à la vie éternelle.* **Avril et mai :** *La Tour de Garde* et *Réveillez-vous !* Dans les territoires souvent parcourus, on pourra utiliser n'importe quelle brochure, excepté les brochures *L'instruction* et *L'école*. Si une personne manifeste de l'intérêt lors des nouvelles visites, il sera possible de lui proposer l'abonnement. REMARQUE : Les congrégations qui ont besoin des articles de campagne précités les feront figurer sur leur prochaine Demande de publications (S(d)-14).

■ Le secrétaire et le surveillant au service examineront l'activité de tous les pionniers permanents. Si certains ont du mal à atteindre leur objectif en heures, les anciens feront en sorte qu'ils reçoivent de l'aide. Voyez aussi les paragraphes 12 à 20 du supplément du *Ministère du Royaume* d'août 1986.

■ Le Mémorial sera célébré le mardi 2 avril 1996. Rappelez-vous que le passage du pain et du vin *ne doit commencer qu'après le coucher du soleil*, bien que le discours du Mémorial puisse débuter plus tôt. Vérifiez l'heure du coucher du soleil dans votre région. Aucune autre réunion que celles pour la prédication n'aura lieu ce jour-là. Les congrégations qui tiennent habituellement des réunions le mardi voudront peut-être les reporter à un autre jour si la salle est libre.

■ Les proclamateurs qui souhaitent être pionniers auxiliaires en mars, en avril et en mai doivent s'organiser dès maintenant et remplir leur demande assez tôt. Cela aidera les anciens à prendre les mesures nécessaires pour la prédication et à prévoir un stock suffisant de publications.

■ Le samedi 11 mai 1996, le Béthel sera fermé pour cause de nettoyage de printemps ; il ne sera donc pas possible de le visiter ni de venir prendre des publications ce jour-là.

■ Les prochains cours de l'École pour les pionniers sont prévus aux dates suivantes : En *français*, du 16 au 25 août 1996 ; en *espagnol* et en *portugais*, du 20 au 29 décembre 1996. Nous prions les pionniers et les surveillants itinérants concernés de bien vouloir prendre toutes dispositions en conséquence.

■ En raison des grèves postales, il ne nous est pas possible de publier le rapport d'activité de novembre 1995 dans la présente édition du *Ministère du Royaume*.

■ Nouvelles publications en stock : **Amharique, tagalog, tahitien, turc et twi :** *La connaissance qui mène à la vie éternelle.* **Chinois :** *Lasting Peace and Happiness—How to find Them* (brochure grand format, éditée uniquement en chinois). **Cinghalais :** *Le plus grand homme de tous les temps.* **Espagnol :** *Index 1991-1993.* **Français :** *Index 1991-1994.* **Laotien :** *Dieu se soucie-t-il vraiment de nous ?* **Ourdou :** *La connaissance qui mène à la vie éternelle ; Pourquoi avoir confiance en la Bible* (T-13) ; *Le monde actuel survivra-t-il ?* (T-19) ; *Une vie de famille agréable* (T-21). **Thaï :** *Le monde actuel survivra-t-il ?* (T-19) ; *Une vie de famille agréable* (T-21). **Vietnamien :** *Organisés pour bien remplir notre ministère.*

■ Nouvelle cassette audio en stock : **Espagnol :** *Faisons la volonté de Dieu avec zèle* (drame).

■ Nouvelles cassettes vidéo en stock : **Arabe :** *La Bible : Le livre le plus ancien toujours d'actualité.* **Thaï :** *Les Témoins de Jéhovah : un nom, une organisation ; La Bible : un récit historique exact, des prophéties dignes de foi.*

ÉTUDE DE LIVRE

Programme pour l'étude du livre *La Révélation : le grand dénouement est proche !*

	Début :	Fin :
5 février :	**p. 275 § 11**	**p. 279 § 24**
12 février :	**p. 279 § 1**	**p. 282 § 13**
19 février :	**p. 282 § 14**	**p. 286 § 26**
26 février :	**p. 286 § 1**	**p. 289 § 13**

Comment amener les personnes à être réceptives ?

[1] Un jour, à Philippes, " une certaine femme nommée Lydie, une marchande de pourpre, (...) écoutait, et Jéhovah a ouvert son cœur tout grand pour qu'elle soit attentive aux choses que disait Paul ". (Actes 16:14.) Qu'est-ce que cela nous apprend ? Qu'à moins d'écouter, une personne ne peut apprendre la vérité. Notre succès dans la prédication dépend du désir des gens d'écouter. Quand quelqu'un est réceptif, il est relativement facile de lui communiquer le message du Royaume. Mais amener une personne à écouter relève du défi. Que pouvons-nous faire ?

[2] Avant de partir prêcher, nous devons prêter attention à notre apparence et à l'aspect des affaires que nous utiliserons. Pourquoi ? Parce que les gens sont plus enclins à écouter quelqu'un dont la tenue est digne. Nous habillons-nous avec goût et modestie ? Certes, dans le monde, il est parfois de bon ton d'être négligé, mais nous refusons de nous relâcher dans ce domaine, car nous sommes des ministres représentant le Royaume de Dieu. Notre mise nette et soignée ajoute à la dignité de notre message.

[3] **Soyons amicaux et respectueux :** Même si le comportement des gens change, beaucoup ont encore une certaine estime pour la Bible et sont disposés à converser amicalement sur son contenu. Un sourire chaleureux et avenant peut rassurer notre interlocuteur et être le prélude à une discussion agréable. Notre sincérité et nos bonnes manières doivent transparaître dans nos paroles et dans notre conduite, ce qui, entre autres choses, implique écouter respectueusement les remarques de la personne.

[4] Notre but est de communiquer à autrui l'espérance que donne la Bible. Cet objectif présent à l'esprit, nous chercherons à avoir des conversations agréables et nous nous garderons bien des controverses. Il est inutile de perdre notre temps à discuter avec une personne qui s'oppose manifestement à la vérité (2 Tim. 2:23-25). *Le ministère du Royaume* et le livre *Comment raisonner* nous proposent un large éventail de présentations encourageantes et appropriées. Bien évidemment, il nous faut nous préparer si nous voulons nous exprimer avec chaleur et conviction. — 1 Pierre 3:15.

[5] Peu de gens se souviendront dans le détail de ce que nous avons dit. Mais presque tous se rappelleront la *manière* dont nous nous sommes exprimés. Nous ne devrions donc jamais sous-estimer l'effet de la bonté et de la gentillesse. Il ne fait pas de doute que dans le territoire de nombreuses personnes semblables à des brebis seront réceptives à la vérité, comme ce fut le cas de Lydie au Ier siècle. Si nous veillons à notre apparence et à notre façon de nous exprimer, nous amènerons les gens sincères à écouter la Parole de Dieu et à la recevoir favorablement. — Marc 4:20.

La Révélation : la clé du bonheur véritable

[1] Les paroles de l'apôtre Jean consignées en Révélation 1:3 sont une bonne nouvelle pour nous, car elles nous disent comment trouver le bonheur. Jean a écrit : " Heureux celui qui lit à haute voix et ceux qui entendent les paroles de cette prophétie, et qui observent les choses qui s'y trouvent écrites. " Le livre *La Révélation : le grand dénouement est proche !* a aidé de nombreuses personnes à trouver le bonheur. C'est là une excellente raison de le proposer à autrui.

[2] ***Nous pouvons peut-être entamer la conversation en soulevant cette question :***

■ " D'après vous, le livre de l'Apocalypse ou Révélation était-il destiné à être compris ou devait-il toujours rester un mystère ? [Laissons répondre la personne.] Beaucoup sont de votre avis. Remarquez ce que dit la Bible en Révélation 1:3. [Lisons le verset.] Ainsi, il est possible de comprendre le livre de la Révélation, et la connaissance qu'il recèle peut nous rendre heureux. Comment cela ? " Arrêtons-nous sur quelques idées du paragraphe 2 à la page 6, et disons : " Cet ouvrage contient une explication verset par verset de la Révélation. Il mérite que vous preniez le temps de le lire. Je serais heureux de vous laisser cet exemplaire. "

[3] ***Du fait que beaucoup de gens se préoccupent de leur situation matérielle, cette présentation peut éveiller leur intérêt :***

■ " D'après vous, de quoi avons-nous le plus besoin ? [Laissons répondre la personne.] Beaucoup de gens sont persuadés que ce dont ils ont le plus besoin, c'est de plus de biens matériels encore. " Ouvrons le livre à la page 73 et soulignons les points importants de l'encadré intitulé " Le matérialisme opposé à la sagesse ". Enchaînons en disant : " Cela montre que l'on attache trop d'importance aux choses matérielles ; nous devrions nous soucier davantage de nos besoins spirituels. La vraie connaissance est ce dont nous avons réellement besoin. Mais la connaissance de quoi ? " Lisons Jean 17:3 et expliquons que la connaissance de Dieu peut conduire à la vie éternelle. Proposons à notre interlocuteur de lui laisser le livre et de revenir pour montrer ce qu'il nous apprend sur le merveilleux dessein de Dieu qui est de satisfaire tous les besoins de l'humanité.

[4] ***Comme bien des gens se soucient des malheurs qui frappent le monde, nous pourrions essayer la méthode suivante :***

■ " Tous les gens avec qui je parle se soucient de l'avenir. Certains dirigeants ont le sentiment que nous sommes sur le point d'entrer dans une nouvelle ère de paix. Et vous, qu'en pensez-vous ? [Laissons répondre la personne.] Malgré les efforts des humains, la violence et la détresse ne cessent d'augmenter. La Bible révèle quelle est l'unique solution à ces difficultés. [Lisons 2 Pierre 3:13. Montrons l'illustration de la page 302, et disons que le Royaume céleste de Dieu apportera une paix et une sécurité durables sur la terre.] Cette publication vous aidera à voir comment faire partie de cette nouvelle société de gens qui vivront éternellement sur la terre, sous la domination du Royaume de Dieu. "

[5] ***Si notre interlocuteur est occupé et que nous voulions être brefs, nous pouvons dire :***

■ " Si vous n'avez pas beaucoup de temps, j'aimerais vous laisser ce tract [ou ce périodique] intitulé [choisissez un tract ou un article approprié]. Je vous encourage à le lire. Lors de mon prochain passage, je serais heureux de savoir ce que vous en pensez. "

Aidons les personnes à comprendre

[1] L'apôtre Pierre a reconnu qu'il se trouve dans la Bible des choses " difficiles à comprendre ". (2 Pierre 3:16.) C'est ce que beaucoup pensent au sujet du livre de la Révélation. Cependant, sa signification est clairement expliquée dans le livre *La Révélation : le grand dénouement est proche !* Comment pouvons-nous aider les personnes qui manifestent de l'intérêt pour la vérité à en tirer pleinement profit ?

[2] ***Si nous avons cité Révélation 1:3 lors de notre première visite, cette pensée pourrait raviver l'intérêt :***

■ " La dernière fois, nous avions dit que la compréhension du livre de l'Apocalypse ou Révélation pouvait nous procurer le bonheur. Seulement, ce bonheur ne vient pas tout seul. Au moins deux choses sont nécessaires : nous devons étudier la Bible et mettre en pratique ce que nous apprenons. " Lisons et commentons Jacques 1:25. Ouvrons le livre à la page 8, paragraphe 9, et disons que la connaissance du livre de la Révélation peut nous aider à connaître le moyen d'obtenir le bonheur dans un monde nouveau transformé en paradis.

[3] ***Si nous avions parlé de Jean 17:3 lors de notre première visite, nous pouvons souligner la nécessité d'acquérir une plus grande connaissance de la Bible en disant :***

■ " La dernière fois, nous avions vu en Jean 17:3 que le fait d'apprendre à connaître Dieu peut nous mener à la vie éternelle. Mais aimeriez-vous vivre éternellement dans un monde semblable à celui d'aujourd'hui ? [Laissons la personne répondre.] La plupart des gens ne le souhaitent pas. Ainsi, ce que Dieu a promis nous réjouit. " Ouvrons le livre à la page 303, paragraphe 6, lisons Révélation 21:4 et décrivons ensuite ce à quoi ressemblera le monde quand ' les choses anciennes auront disparu '. Proposons de revenir afin de poursuivre la discussion.

[4] ***Si nous nous sommes servis de l'illustration de la page 302 pour montrer que le Royaume de Dieu mettra fin aux malheurs, nous pouvons ouvrir à nouveau le livre à cette page et dire :***

■ " Nous avions discuté des bienfaits représentés sur cette image et qu'on pourra connaître sous la domination du Royaume de Dieu. À votre avis, que nous faut-il faire si nous voulons être des sujets de ce Royaume ? [Laissons la personne répondre.] Certains personnages des temps bibliques nous ont laissé un excellent exemple que nous avons tout intérêt à imiter. " Lisons Actes 17:11, qui souligne la nécessité d'' examiner soigneusement les Écritures chaque jour '. Expliquons que les Témoins de Jéhovah aident les personnes sincères du quartier à étudier la Parole de Dieu et à mieux la comprendre.

[5] ***Si nous avons laissé le tract " Le monde actuel survivra-t-il ? " à un interlocuteur trop occupé pour discuter, nous pouvons essayer cette méthode :***

■ " Je suis venu il y a quelques jours et vous étiez occupé. Je vous ai laissé un tract qui soulevait une question en rapport avec la survie du monde en notre époque troublée. Voici ce que nous lisons en Révélation 21:4, qui est cité dans ce livre *La Révélation : le grand dénouement est proche !* [Lisons ce verset au paragraphe 6, à la page 303.] Cette illustration [page 302] nous donne une idée de ce que sera la vie quand ' Dieu essuiera toute larme de nos yeux '. Ce livre donne des preuves convaincantes qu'une telle promesse s'accomplira dans un avenir très proche. Si vous désirez le lire, je vous le laisse. "

[6] Si une personne manifeste de l'intérêt, nous voudrons peut-être diriger son attention sur le livre *La connaissance qui mène à la vie éternelle*, afin de l'utiliser pour commencer une étude. Nul doute que nous éprouverons de la joie en aidant ' les personnes inexpérimentées à comprendre '. — Ps. 119:130.

km-F Fr 2/96. © 1996 Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania. Tous droits réservés. Imprimé en France par l'association "Les Témoins de Jéhovah", 14, rue Charles-Cros, 27400 Louviers.